

|  |  |
| --- | --- |
| **ADDENDUM №\_\_**  **to**  **Academic Exchange Agreement**  between  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and  NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  dated as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (further –the «Addendum» ) | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №\_\_**  **к Соглашению об академическом обмене**  между  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и  НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (далее – «Дополнительное соглашение») |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(university), \_\_\_\_\_ (city), \_\_\_\_\_\_\_\_ (country), hereinafter, referred to as \_\_\_\_\_\_, represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, position), acting on the basis of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (document authorizing the representative to sign the Addendum: document name, No. and date of issue),  and the National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the Power of Attorney dated 28 May 2019 № 6.13-08.1/2805-09, hereinafter jointly referred to as the” Parties”/Universities”, and separately as the “party”/“university”, have concluded the Addendum to the following:  1. Parties agreed to amend to the Academic Exchange Agreement (further –the «Agreement») as follows:  1.1. Read the Subject of the Academic Exchange Agreement as follows:  «Subject to the availability of suitable candidates, each party will send up to \_\_\_ students per one academic year for one semester-long study from its Bachelor, Master and Doctoral programmes (in the fields of) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name of the faculty, the programme or the field) of HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(name of the partner university’s department).  Each party must keep a record of the students sent and accepted during any given year, and will strive to maintain a balance of exchange students within the duration of the agreement. »  1.2. Add the following to point \_\_\_ of the Agreement:  “The host university shall assist students in finding appropriate accommodation, including the provision of places at the university’s dormitory, if available”.  1.3. Add the following to point \_\_\_ of the Agreement:  «The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent that entails no obligation to the Parties to engage in a collaboration agreement, or financial obligations. Furthermore, both Parties understand that nothing in this Agreement limits the rights and powers of the Parties. In any case, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties».  «Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in electronic form relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that the Parties have no mutual material claim».  1.4. Add the following to point \_\_\_ of the Agreement:  ”The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter, “PD”), including PD that is transmitted orally, only to the extent deemed necessary for properly exercising the provision of this Agreement and as per the applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to public authorities and individuals in those cases established by relevant legislation.”  1.5. Read point \_\_\_ of the Agreement as follows:  «Each student is required to have adequate health and accident insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of the Student’s stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective International Offices of both universities»  1.6. Read point \_\_\_ of the Agreement as follows:  «Exchange students may be admitted to any course offered by the host university, as well as an HSE University’s course in Russian as a foreign language (up to 216 academic hours in total (6 credit points, equivalent to 6 ECTS), subject to the prior approval of the home university, other requirements imposed by the home university, specific requirements of the host university’s syllabus and availability of places.  Students should take at least 50% of courses offered by the department of the host university, as specified in the Agreement»  1.7. Read point \_\_\_ of the Agreement as follows:  «The obligations of the Parties under this Agreement do not extend to the spouses or family members of students, academic staff members and researchers. The expenses of accompanying spouses and family members shall be the responsibility of the persons mentioned above».  1.8. In the Appendix A of the Agreement change the contact details of coordinators and read them as follows:  **The Coordinators of this exchange programme are the following.**  **HSE University:**  **Incoming and outgoing student mobility:**  **Department:**  **Name**  **Position**  **Address:**  **Tel.:**  **Incoming student mobility**  **E-mail**  **Website:**  **Outgoing student mobility**  **E-mail:**  **Website**  **(partner university)**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Incoming and outgoing student mobility**  **Department:**  **Name:**  **Position:**  **Address:**  **Tel.:**  **E-mail**  1.9. Both Parties agree to extend the Agreement for a further \_\_\_\_\_\_\_\_ term from the period of expiry and in the future to base a renewal on new mutually signed agreement.  1.10. The rest of the Agreement remains in full force and effect.  1.11. This Addendum shall be valid and binding upon its signing by both parties starting from the latest signing date and shall be considered as an essential part of the Agreement. This Addendum is executed in Russian and English in two equally legal copies. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(университет), \_\_\_\_\_\_(город), \_\_\_\_\_\_\_\_(страна), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(должность) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Соглашение, название документа, дата и № \_\_\_\_\_  и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице проректора Ивана Валериевича Простакова, действующего на основании доверенности от 28.05.2019 № 6.13-08.1/2805-09, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «стороны/университеты», «сторона/университет», заключили настоящее Дополнительное соглашение о нижеследующем:  1. Стороны договорились внести следующие изменения в Соглашение об академическом обмене (далее – «Соглашение»)  1.1. Читать предмет Соглашения об академическом обмене в следующей редакции:  «При условии наличия подходящих кандидатов каждая из сторон может направить в течение года не более \_\_\_ студентов на семестр из числа обучающихся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры (в области) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(название подразделения партнерского университета).  Каждая сторона будет ежегодно вести учет направляемых Студентов и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение срока действия соглашения.»  1.2. Дополнить пункт \_\_\_ Соглашения следующим содержанием:  «Принимающий университет окажет возможное содействие студенту в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии университета, при наличии такой возможности.»  1.3. Дополнить пункт \_\_\_ Соглашения следующим содержанием:  «Стороны рассматривают данное Соглашение как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон».  «В период действия Соглашения Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Соглашении контактам. Если в течение срока действия настоящего Соглашения и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий.»  1.4. Дополнить пункт \_\_\_ Соглашения следующим содержанием:  «Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения. ПДн могут обрабатываться в статистических целях (при условии их использования в анонимной форме), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях»  1.5. Читать пункт \_\_\_ Соглашения в следующей редакции:  «Каждый студент обязан предоставить полис медицинского страхования и страхования от несчастных случаев установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания студента в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих университетов».  1.6. Читать пункт \_\_\_ Соглашения в следующей редакции:  «Студенты могут быть привлечены в рамках обучения по программе обмена на любой курс принимающего университета, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ (не более 216 академических часов, 6 зачетных единиц (кредитов) эквивалентны 6 кредитам в системе ECTS), при условии получения согласия направляющего университета, а также при соблюдении иных требований направляющего университета, специфики учебной программы принимающего университета и наличия свободных мест. При этом не менее 50% курсов студенты должны выбрать из числа курсов, предлагаемых подразделением принимающего университета, обозначенном в Соглашении.»  1.7. Читать пункт \_\_\_ Соглашения в следующей редакции:  «Обязательства сторон по настоящему Соглашению не распространяются на супругов/ членов семей студентов, преподавателей или научных работников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно».  1.8. В Приложении А изменить данные координаторов и читать их в следующей редакции:  **Координаторы программы обмена**  **НИУ ВШЭ**  **Входящая и исходящая студенческая мобильность:**  **Подразделение:**  **Имя:**  **Должность:**  **Адрес**:  **Тел:**  **Входящая студенческая мобильность**  **E-mail:**  **Сайт**  **Исходящая студенческая мобильность**  **E-mail:**  **Сайт**  **(партнерский университет)**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Входящая и исходящая студенческая мобильность:**  **Подразделение:**  **Имя:**  **Должность:**  **Адрес:**  **Тел**  **E-mail:**  1.9. Стороны договорились о продлении Соглашения сроком на \_\_\_\_ года с момента окончания предыдущего срока, а в дальнейшем при продлении подписывается новое соглашение.  1.10. Все остальные условия Соглашения остаются без изменений.  1.11. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами, начиная с последней даты подписания, и является неотъемлемой частью Соглашения об академическом обмене. Дополнительное соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** | |
| **\_\_\_\_(university’s name) /**  **\_\_\_\_ (наименование университета)**  *(legal address) /*  *(Юр. адрес)*  campus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*to fill in if the agreement refers to a particular campus)*  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_ (name, position) /**  **\_\_\_\_\_ (имя, должность)**    **Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Acknowledged by / Согласовано:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_ (name, position) /**  **\_\_\_\_\_ (имя, должность)**  **Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  **Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /**  **20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000**  **Простаков Иван Валериевич, проректор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Ivan Prostakov, Vice Rector**  **Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Acknowledged by / Согласовано:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_ (name, position) /**  **\_\_\_\_\_ (имя, должность)**  **Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |